

Inhaltsverzeichnis

I. Aufgabenstellung	7
II. Vorüberlegungen	15
1. Einige übersetzungstheoretische Grundlagen	15
2. Übersetzung und Bearbeitung	19
3. Besonderheiten des kinderliterarischen Übersetzens	21
4. Dia- und Soziolekte als spezifisches Übersetzungsproblem	33
III. Ausgangstext 1: <i>Gulliver's Travels</i>	39
1. Der Autor Swift und seine Zeit	39
2. Entstehung und Veröffentlichung von <i>Gulliver's Travels</i>	42
3. Inhalt und Aufbau des Textes	44
4. Zur Bedeutung der vier Reisen Gullivers und Swifts Intention – Reiseerzählung, Satire und Utopie	48
IV. <i>Gulliver's Travels</i> in Deutschland	55
1. Die deutschen Ausgaben von <i>Gulliver's Travels</i> – eine Bestandsaufnahme	55
2. Zur Übersetzungs- und Rezeptionsgeschichte des Werkes im deutschsprachigen Raum	57
V. <i>Gulliver's Travels</i> als deutsches Kinder- und Jugendbuch	
A) Eine vergleichende Textanalyse	71
1. Makrostrukturelle Beobachtungen	72
a) Textaufbau und -umfang, Kapiteleinteilung und -überschriften, Fußnoten und Anmerkungen	72
b) Vor- und Nachworte	79
2. Die Darstellung Gullivers und der Lilliputaner: Charakterisierung, Erzählerfigur und Stil	86
3. Die Darstellung der fremden Welt	99
4. Der Umgang der Bearbeiter mit satirischen und utopischen Elementen des Ausgangstextes	107
5. Der Umgang der Bearbeiter mit Tabuthemen der Kinderliteratur	121
6. Die Illustrationen	130
B) Kästners Nacherzählung	135
C) Ergebnisse der Textanalyse	142

VI. Ausgangstext 2: <i>The Adventures of Huckleberry Finn</i>	149
1. Der Autor Twain und seine Zeit	149
2. Inhalt und Genre von <i>The Adventures of Huckleberry Finn</i>	155
3. Zu Erzählperspektive und Figurenrede im Original	161
4. Zur Adressierung von <i>The Adventures of Huckleberry Finn</i> : Kinder – und Jugendliche als Zielgruppe des Originaltextes	171
5. Der Rassismusvorwurf und die Problematik des Schlusses	180
VII. <i>The Adventures of Huckleberry Finn</i> in Deutschland	191
1. Die deutschen Ausgaben von <i>The Adventures of Huckleberry Finn</i> – eine Bestandsaufnahme	191
2. Zur Übersetzungs- und Rezeptionsgeschichte des Werkes im deutschsprachigen Raum	193
VIII. <i>The Adventures of Huckleberry Finn</i> als deutsches Kinder- und Jugendbuch	203
A) Eine vergleichende Textanalyse	203
1. Makrostrukturelle Beobachtungen	205
a) Textaufbau und –umfang, Kapiteleinteilung und –überschriften, Fußnoten und Anmerkungen	205
b) Vor- und Nachworte	213
2. Die Darstellung Huckleberry Finns – Charakterisierung, Erzählerfigur und Stil	223
3. Die Darstellung Jims und die Rassismusproblematik	248
4. Der Umgang mit Gesellschaftskritik, Satire, Burleske und humoristischen Passagen des Ausgangstextes	282
5. Die Illustrationen	295
B) Eine freie Nacherzählung von <i>The Adventures of Huckleberry Finn</i>	302
C) Ergebnisse der Textanalyse	308
IX. Zwei Romane der Weltliteratur in deutschen Kinder- und Jugendbuchfassungen – ein resümierender Vergleich	315
X. Schlussbemerkung	321
XI. Bibliographie	325